

รู้รักภาษาไทย: Cat Cartoons: Episode Five: Conversation...



เสียงเด็ก ๆ ร้องเพลง: รู้รักภาษาไทย

sǎng dèk dèk róng playng: róa rák paa-sǎa tai

Sound of children singing: Learn and Love the Thai Language

ผู้บรรยาย: ตอน ตีนแมว

pôo ban-yaai: dton · dteen maew

Narrator: Episode - Cat Burglar.

แมวสีน้ำตาล: ตำรวจมาบ้านข้าง ๆ ทำไมนะ

maew sǎe nám-dtaan : dtam-rùat maa bâan kâang · tam-mai nâ

Brown Cat: Why are the police at the house next door?

สีสวาด: เมื่อคืนนี้ มีพวกตีนแมวเข้าไปขโมยของในบ้าน

sèet-wâat : mêua keun née · mee pûak dteen maew kâo bpai kôh mai kông nai bâa

Si Sawat: Last night, some 'dteen maew' broke in and stole some things in their house.

ของหายไปหลายอย่างเลย

kông hǎai bpai lǎai yàang loie

A lot of stuff went missing.

แมวสีน้ำตาล: พวกตีนแมว หมายถึงพวกขโมยใช่ไหม

maew sǎe · nám dtaan : pûak dteen maew · mǎai tǔng pûak kà-moi châi mǎi

Brown Cat: When you say 'dteen maew', you mean 'cat burglars', right?

สีสวาด: ใช่ เป็นพวกขโมยที่แอบย่องไปขโมยข้าวของยามเจ้าของเขาหลับ

sèet-wâat : châi · bpen pûak kà-moi tǔe àep yông bpai kà-moi kâao kông yaam jâo

kông kǎo plǎe

Si Sawat: Yes, they are burglars who sneak into people's houses to steal their stuff without their being aware of it.

แมวสีน้ำตาล: คนนี่แปลกนะ

maew sǎe nám-dtaan : kon nǔe bplàek ná

Brown Cat: People are strange, aren't they?

ทำไมเรียกพวกขโมยว่า พวกตีนแมว

tam-mai riak pûak kà-moi wâa · pûak dteen maew

Why do they call cat burglars ‘dteen maew’ (literally ‘cat’s feet’)?

แมวอย่างเราไปเกี่ยวอะไรด้วย

maew yàang rao bpai gièow a-rai dúay

What’s it got to do with us cats?

สีสวาด: คงเป็นเพราะพวกเรามีฝีเท้าเบาเวลาเดิน จึงไม่มีเสียงฝีเท้า พวกขโมยเวลา ไปขโมยก็

พยายามไม่ให้เจ้าของบ้านได้ยินเสียง จึงเปรียบว่า เดินได้เบาเหมือนมีตีนแมว

sèet-wâat : kong bpen prór pûak rao mee fěe táo bao way-laa dern · jeung mâi

mee sǎang fěe táo pûak kà-moi way-laa · bpai kà-moi gôr pá-yaa-yaam mâi hâi jâo

kǒng bâan dâai yin sǎang · jeung bpriap wâa · dern dâai bao mǎuan mee dteen

maew

Si Sawat: It’s probably because we tread softly when we walk, so much so that our footsteps make no sound. When burglars go to rob a house, they will try not to make any sound that the house owner could hear so it’s likened to walking around softly as if they had cat’s feet.

ผู้บรรยาย: คำว่า ตีนแมว ไม่ใช่คำหยาบ

pôo ban-yaai : kam wâa · dteen maew · mâi châi kam yàap

Narrator: The word ‘dteen maew’ is not an impolite word, it merely has a specific meaning.

แต่เป็นคำที่มีความหมายเฉพาะ หมายถึง คนที่เดินเบา ๆ เข้าไปขโมยของของผู้อื่น

dtàe bpen kam tēe mee kwaam mǎai chà-pór · mǎai tǎung · kon tēe dern bao

· kâo bpai kà-moi kǒng kǒng pôo èun

It means someone who walks around softly when breaking into a place to steal someone else’s belongings.

แมวทั้งสามตัว: แล้วพบกันใหม่ นะคร้าบบ (ครับ)

maew táng sǎam dtua : láew póp gan mài ná kráa bòp (kráp)

All Three Cats: See you again!

เสียงเด็ก ๆ ร้องเพลง: รู้รักภาษาไทย

sǎang dèk dèk róng playng : róa rák paa-sǎa tai

Sound of children singing: Learn and Love the Thai Language

Comments...

It is interesting to note that the Royal Society Dictionary (“RSD”) defines ตีน as อวัยวะส่วนล่างสุดของคนหรือสัตว์ นับตั้งแต่ได้ข้อเท้าลงไป สำหรับยืนหรือเดินเป็นต้น (basically as

'feet') and does not specifically state that it is considered an impolite word. The RSD does however define เท้า as ตีน (ใช้ในความสุภาพ) (basically the polite form of 'feet'). This means that by implication, ตีน is the impolite form of the word 'feet'. In practice, many Thais consider the word ตีน as an impolite word. To many Thais, เท้า and ตีน are the polite and impolite forms of the word 'feet'.

Original transcript and translation provided by Luke Bruder Bauer (YouTube: <https://www.youtube.com/user/lbb2r> | Facebook: <https://www.facebook.com/liuke.baer>). Transliterations via T2E (<http://www.thai2english.com/>)

Bio Latest Posts



Sean Harley
Just an ordinary guy still wondering through the mystery and enchantment that is the Thai language. Often caught lurking at **Speak Read Write Thai** (blog, Facebook, and twitter).

 

Original post on WLT: <http://womenlearnthai.com/index.php/cat-cartoons-episode-five-combo-learn-and-love-the-thai-language/>